

اتفاقية الجريمة المنظمة والبروتوكولات المكملة لها: مسرد بروتوكول الاتجار بالأشخاص

هذا المسرد (المتاح على الرابطين التاليين: <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>, <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html>) قامت أقسام الترجمة التحريرية الستة بمكتب الأمم المتحدة في فيينا بتحديثه في أيار/مايو ٢٠١٦ بالتشاور مع فرع الجريمة المنظمة والاتجار غير المشروع التابع لمكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة. والغرض من المسرد هو مساعدة الدول في صياغة تشريعات وطنية بهذا الشأن وتمكين الجهات التي يهملها الأمر من أشخاص وهيئات من الإلمام بالمصطلحات والمفاهيم والصيغ المستعملة في البروتوكول. ويرجى، فيما يتعلق بالمصطلحات، الرجوع أيضا إلى قاعدة بيانات الأمم المتحدة للمصطلحات (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

《有组织犯罪公约》及其议定书：《贩运人口议定书》词汇表

本词汇表（可在以下网址<https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html>和<http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>查阅）系由联合国维也纳办事处六个翻译科经与联合国毒品和犯罪问题办公室打击有组织犯罪和非法贩运处协商后，于2016年5月更新。词汇表的用意是协助各国起草相关的国家立法，并使感兴趣的人员和实体可以熟悉《议定书》中使用的术语、概念和短语。关于术语词条，另请参见“联合国术语数据库”（见<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>）。

Organized Crime Convention and protocols: Trafficking in Persons Protocol glossary

This glossary (accessible at <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> and <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) was updated in May 2016 by the six translation services at the United Nations Office at Vienna in consultation with the Organized Crime and Illicit Trafficking Branch of the United Nations Office on Drugs and Crime. It is intended to assist States in drafting relevant national legislation and to enable interested persons and entities to familiarize themselves with the terminology, concepts and phrasing used in the Protocol. For terminology entries, please refer also to the United Nations Terminology Database (see <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Convention contre la criminalité organisée et protocoles: glossaire du Protocole relatif à la traite des personnes

Ce glossaire (disponible aux adresses <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> et <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jsp>) a été mis à jour en mai 2016 par les six services de traduction de l'Office des Nations Unies à Vienne en collaboration avec le Service de la criminalité organisée et du trafic illicite de l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Il a pour objectif d'aider les États à rédiger leur propre législation nationale et de permettre aux personnes et entités intéressées de se familiariser avec la terminologie, les concepts et les expressions employés dans le Protocole. En ce qui concerne la terminologie, on pourra également consulter le Système de référence terminologique de l'Organisation des Nations Unies (voir <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности и протоколам: Протокол о торговле людьми

Настоящий глоссарий (размещен в Интернете по адресу <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> и <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jsp>) был обновлен в мае 2016 года шестью переводческими службами Отделения Организации Объединенных Наций в Вене в консультации с Сектором по организованной преступности и незаконному обороту Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Предполагается, что государства будут использовать этот глоссарий при разработке соответствующего внутреннего законодательства, а заинтересованные лица и учреждения смогут ознакомиться с терминологией, понятиями и формулировками, встречающимися в Протоколе. См. термины также в терминологической базе данных Организации Объединенных Наций (см. <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glosario del Protocolo contra la Trata de Personas

El presente glosario (disponible en <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> y <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.jsp>) fue actualizado en mayo de 2016 por los seis servicios de traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, en consulta con la Subdivisión de Lucha contra la Delincuencia Organizada y el Tráfico Ilícito de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Este glosario tiene por objeto ayudar a los Estados a redactar la legislación nacional pertinente, y a las personas y entidades interesadas a familiarizarse con la terminología, los conceptos y los enunciados de la Convención y sus Protocolos. Para obtener más información sobre la terminología empleada en las Naciones Unidas, consúltense las fichas terminológicas que figuran en la Base de Datos Terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM) (véase <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

<p>بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية</p> <p>ملحوظة: هذا هو الاسم الكامل الرسمي باللغة العربية</p>	<p>联合国打击跨国组织犯罪公约关于预防、禁止和惩治贩运人口特别是妇女和儿童行为的补充议定书</p> <p>注：中文正式全称</p>	<p>Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime</p> <p><i>Note:</i> official English title</p>	<p>Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée</p> <p><i>Note:</i> titre officiel en français</p>	<p>Протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности</p> <p><i>Примечание:</i> официальное полное название на русском языке</p>	<p>Protocolo para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas, Especialmente Mujeres y Niños, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional</p> <p><i>Nota:</i> título oficial en español</p>	
<p>بروتوكول الاتجار بالأشخاص</p> <p>ملحوظة: هذا هو الاسم المختصر الرسمي باللغة العربية</p>	<p>贩运人口议定书</p> <p>注：中文正式简称</p>	<p>Trafficking in Persons Protocol</p> <p><i>Note:</i> official English short form</p>	<p>Protocole relatif à la traite des personnes</p> <p><i>Note:</i> titre abrégé officiel en français</p>	<p>Протокол о торговле людьми</p> <p><i>Примечание:</i> официальное краткое название на русском языке</p>	<p>Protocolo contra la Trata de Personas</p> <p><i>Nota:</i> título abreviado oficial en español</p>	
<p>بلدان المنشأ والعبور والمقصد</p>	<p>原住地国、过境国和目的地国</p>	<p>countries of origin, transit and destination</p>	<p>pays d'origine, de transit et de destination</p>	<p>страны происхождения, транзита и назначения</p>	<p>países de origen, tránsito y destino</p>	<p>Preamble, first para.</p>
<p>المُتجرون</p>	<p>贩运者</p>	<p>traffickers</p>	<p>trafiquants</p>	<p>лица, занимающиеся торговлей людьми</p>	<p>traficantes</p>	<p>Preamble, first para.</p>
<p>حقوق الإنسان المعترف بها دولياً</p>	<p>国际公认的人权</p>	<p>internationally recognized human rights</p>	<p>droits fondamentaux internationalement reconnus</p>	<p>международно признанные права человека</p>	<p>derechos humanos internacionalmente reconocidos</p>	<p>Preamble, first para.</p>
<p>استغلال [الأشخاص]</p>	<p>剥削[人员]</p>	<p>exploitation [of persons]</p>	<p>exploitation [des personnes]</p>	<p>эксплуатация [людей]</p>	<p>explotación [de personas]</p>	<p>Preamble, second para.</p>
<p>صك عالمي</p>	<p>国际文书</p>	<p>universal instrument</p>	<p>instrument universel</p>	<p>универсальный документ</p>	<p>instrumento universal</p>	<p>Preamble, second para.</p>

يكتمل السياق: "هذا البروتوكول يكتمل اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية"	补充 前后文: “本《议定书》是对《联合国打击跨国组织犯罪公约》的补充”	supplements Context: “This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime”	compléter Contexte: “Le présent Protocole complète la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée”	дополняет Контекст: "Настоящий Протокол дополняет Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности"	complementa Contexto: “El presente Protocolo complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional”	Art. 1, para. 1
مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال	经适当变通后	mutatis mutandis	mutatis mutandis	mutatis mutandis	mutatis mutandis	Art. 1, para. 2
منع ومكافحة [التجار بالأشخاص]	预防和打击[贩运人口]	prevent and combat [trafficking in persons]	prévenir et combattre [la traite des personnes]	предупреждение [торговли людьми] и борьба [с ней]	prevenir y combatir [la trata de personas]	Art. 2 (a)
حماية [ضحايا الاتجار بالأشخاص] ومساعدتهم	保护和帮助[人口贩运活动的被害人]	protect and assist [the victims of trafficking in persons]	protéger et aider [les victimes de la traite des personnes]	защита и помощь [жертвам торговли людьми]	proteger y ayudar [a las víctimas de la trata de personas]	Art. 2 (b)
احترام كامل لحقوق الإنسان [لضحايا الاتجار بالأشخاص]	充分尊重[人口贩运活动被害人的]人权	full respect for human rights [of victims of trafficking in persons]	respecter pleinement les droits fondamentaux [des victimes de la traite des personnes]	полное уважение прав человека [жертв торговли людьми]	respetando plenamente los derechos humanos [de las víctimas de la trata de personas]	Art. 2 (b)
تجنيد [أشخاص]	招募[人员]	recruitment [of persons]	recrutement [de personnes]	вербовка [людей]	captación [de personas]	Art. 3 (a)
نقل [أشخاص]	运送[人员]	transportation [of persons]	transport [de personnes]	перевозка [людей]	transporte [de personas]	Art. 3 (a)
تنقل [أشخاص]	转移[人员]	transfer [of persons]	transfert [de personnes]	передача [людей]	traslado [de personas]	Art. 3 (a)
إيواء [أشخاص]	窝藏[人员]	harbouring [of persons]	hébergement [de personnes]	укрывательство [людей]	acogida [de personas]	Art. 3 (a)
استقبال [أشخاص]	接收[人员]	receipt [of persons]	accueil [de personnes]	получение [людей]	recepción [de personas]	Art. 3 (a)
تهديد بالقوة	暴力威胁	threat of force	menace de recours à la force	угроза силой	amenaza de la fuerza	Art. 3 (a)
استعمال القوة	使用暴力手段	use of force	recours à la force	применение силы	uso de la fuerza	Art. 3 (a)
قسر	胁迫	coercion	contrainte	принуждение	coacción	Art. 3 (a)

احتطاف	诱拐	abduction	enlèvement	похищение	rapto	Art. 3 (a)
احتيال	欺诈	fraud	fraude	мошенничество	fraude	Art. 3 (a)
خداع	欺骗	deception	tromperie	обман	engaño	Art. 3 (a)
استغلال السلطة	滥用权力	abuse of power	abus d'autorité	злоупотребление властью	abuso de poder	Art. 3 (a)
استغلال حالة استضعاف	滥用脆弱境况	abuse of a position of vulnerability	abus d'une situation de vulnérabilité	злоупотребление уязвимостью положения	abuso de una situación de vulnerabilidad	Art. 3 (a)
إعطاء أو تلقي مبالغ مالية أو مزايا [لنيل موافقة شخص]	授受酬金或利益[取得某人的同意]	giving or receiving of payments or benefits [to achieve the consent of a person]	offre ou acceptation de paiements ou d'avantages [pour obtenir le consentement d'une personne]	подкуп в виде платежей или выгод [для получения согласия лица]	concesión o recepción de pagos o beneficios [para obtener el consentimiento de una persona]	Art. 3 (a)
سيطرة على شخص آخر	对另一人的控制	control over another person	autorité sur une autre personne	[лицо,] контролирующее другое лицо	autoridad sobre otra persona	Art. 3 (a)
استغلال	剥削	exploitation	exploitation	эксплуатация	explotación	Art. 3 (a)
كحد أدنى	至少	at a minimum	au minimum	как минимум	como mínimo	Art. 3 (a)
استغلال دعارة الغير	利用他人卖淫进行剥削	exploitation of the prostitution of others	exploitation de la prostitution d'autrui	эксплуатация проституции других лиц	explotación de la prostitución ajena	Art. 3 (a)
استغلال جنسي	性剥削	sexual exploitation	exploitation sexuelle	сексуальная эксплуатация	explotación sexual	Art. 3 (a)
سخرة	强迫劳动	forced labour	travail forcé	принудительный труд	trabajos forzados	Art. 3 (a)
خدمة قسرا	强迫服务	forced services	services forcés	принудительные услуги	servicios forzados	Art. 3 (a)
استرقاق	奴役	slavery	esclavage	рабство	esclavitud	Art. 3 (a)
ممارسات شبيهة بالرق	类似奴役的做法	practices similar to slavery	pratiques analogues à l'esclavage	обычаи, сходные с рабством	prácticas análogas a la esclavitud	Art. 3 (a)

استعباد	劳役	servitude	servitude	подневольное состояние	servidumbre	Art. 3 (a)
نزع أعضاء	切除器官	removal of organs	prélèvement d'organes	извлечение органов	extracción de órganos	Art. 3 (a)
موافقة [ضحية]	[被害人的]同意	consent [of a victim]	consentement [d'une victime]	согласие	consentimiento [de una víctima]	Art. 3 (b)
لا تكون محل اعتبار السياق: "لا تكون موافقة ضحية الاتجار بالأشخاص [...] محل اعتبار"	不相干 前后文: “人口贩运活动被害人 [...] 的同意并不相干”	irrelevant <i>Context: “The consent of a victim of trafficking in persons [...] shall be irrelevant”</i>	indifférent <i>Contexte: “Le consentement d'une victime de la traite des personnes [...] est indifférent”</i>	не принимается во внимание <i>Контекст: "Согласие жертвы торговли людьми [...] не принимается во внимание"</i>	no se tendrá en cuenta <i>Contexto: “El consentimiento dado por la víctima de la trata de personas [...] no se tendrá en cuenta”</i>	Art. 3 (b)
الحرمة الشخصية لضحايا الاتجار بالأشخاص	人口贩运活动被害人的隐私	privacy of victims of trafficking in persons	vie privée des victimes de la traite des personnes	личная жизнь жертв торговли людьми	privacidad de las víctimas de la trata de personas	Art. 6, para. 1.
هوية ضحايا الاتجار بالأشخاص	人口贩运活动被害人的身份	identity of victims of trafficking in persons	identité des victimes de la traite des personnes	личность жертв торговли людьми	identidad de las víctimas de la trata de personas	Art. 6, para. 1
الإجراءات القضائية	法院程序	court proceedings	procédures judiciaires	судебное разбирательство	procedimientos judiciales	Art. 6, para. 2 (a)
الإجراءات الإدارية	行政程序	administrative proceedings	procédures administratives	административное разбирательство	procedimientos administrativos	Art. 6, para. 2 (a)
التعافي الجسدي والنفسي والاجتماعي للضحايا	被害人的身心康复和重返社会	physical, psychological and social recovery of victims	rétablissement physique, psychologique et social des victimes	физическая, психологическая и социальная реабилитация жертв	recuperación física, psicológica y social de las víctimas de la trata de personas	Art. 6, para. 3
المنظمات غير الحكومية	非政府组织	non-governmental organizations	organisations non gouvernementales	неправительственные организации	organizaciones no gubernamentales	Art. 6, para. 3
المجتمع المدني	民间社会	civil society	société civile	гражданское общество	sociedad civil	Art. 6, para. 3
السكن اللائق	适当的住房	appropriate housing	logement convenable	надлежащий кров	alojamiento adecuado	Art. 6, para. 3 (a)
المشورة	咨询	counselling	conseils	консультативная помощь	asesoramiento	Art. 6, para. 3 (b)

الحقوق القانونية	法律权利	legal rights	droits que la loi reconnaît	юридические права	derechos jurídicos	Art. 6, para. 3 (b)
المساعدة الطبية والنفسانية والمادية	医疗、心理和物质帮助	medical, psychological and material assistance	assistance médicale, psychologique et matérielle	медицинская, психологическая и материальная помощь	asistencia médica, psicológica y material	Art. 6, para. 3 (c)
فرص العمل والتعليم والتدريب	就业、教育和培训机会	employment, educational and training opportunities	possibilités d'emploi, d'éducation et de formation	возможности в области трудоустройства, образования и профессиональной подготовки	oportunidades de empleo, educación y capacitación	Art. 6, para. 3 (d)
احتياجات الضحايا الخاصة	被害人的特殊需要	special needs of victims	besoins spécifiques des victimes	особые потребности жертв	necesidades especiales de las víctimas	Art. 6, para. 4
الرعاية [للأطفال]	[儿童的]照料	care [for children]	soins [aux enfants]	уход [за детьми]	cuidado [de los niños]	Art. 6, para. 4
التعليم [للأطفال]	[儿童的]教育	education [for children]	éducation [des enfants]	образование [для детей]	educación [de los niños]	Art. 6, para. 4
سلامة الضحايا البدنية	被害人的人身安全	physical safety of victims	sécurité physique des victimes	физическая безопасность жертв	seguridad física de las víctimas	Art. 6, para. 5
تعويض	赔偿	compensation	réparation	компенсация	indemnización	Art. 6, para. 6
الأضرار التي تكون قد لحقت [بهم]	所受损害	damage suffered	préjudice subi	причиненный ущерб	daños sufridos	Art. 6, para. 6
وضعية ضحايا الاتجار بالأشخاص	人口贩运活动被害人的地位	status of victims of trafficking in persons	statut des victimes de la traite des personnes	статус жертв торговли людьми	régimen aplicable a las víctimas	Art. 7, title (part of)
الدول المستقبلة	接收国	receiving States	États d'accueil	принимающие государства	Estado receptor	Art. 7, title (part of)
البقاء داخل إقليم دولة طرف [بصفة مؤقتة]	临时[居留在一缔约国境内]	temporarily [remain in the territory of a State Party]	[rester] à titre temporaire [sur le territoire d'un État Partie]	[оставаться на территории Государства-участника] на временной основе	temporalmente [permanecer en el territorio de un Estado parte] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales del Protocolo	Art. 7, para. 1

البقاء داخل إقليم دولة طرف] بصفة دائمة	永久[居留在一缔约国境内]	permanently [remain in the territory of a State Party]	[rester] à titre permanent [sur le territoire d'un État Partie]	[оставаться на территории Государства-участника] на постоянной основе	permanente [permanecer en el territorio de un Estado parte] <i>Nota:</i> "Estado Parte" en citas textuales del Protocolo	Art. 7, para. 1
في الحالات التي تقتضي ذلك	在适当情况下	in appropriate cases	lorsqu'il y a lieu	в надлежащих случаях	cuando proceda	Art. 7, para. 1
العوامل الإنسانية	人道主义因素	humanitarian factors	facteurs humanitaires	гуманитарные соображения	factores humanitarios	Art. 7, para. 2
العوامل الوجدانية	照顾性因素	compassionate factors	facteurs personnels	сострадание	factores personales	Art. 7, para. 2
إعادة ضحايا الاتجار بالأشخاص إلى أوطانهم	被害人的遣返	repatriation of victims	rapatriement des victimes	репатриация жертв	repatriación de las víctimas	Art. 8, title (part of)
حق الإقامة الدائمة	永久居留权	right of permanent residence	droit de résider à titre permanent	право постоянно проживать	derecho de residencia permanente	Art. 8, para. 1
وقت دخول إقليم [الدولة الطرف المستقبلية]	在进入[接收缔约国]领土时	at the time of entry into the territory [of the receiving State Party]	au moment de l'entrée sur le territoire [de l'État Partie d'accueil]	в момент въезда на территорию [принимающего Государства-участника]	en el momento de su entrada en el territorio [del Estado receptor]	Art. 8, para. 1
تيسير عودة شخص	便利[人员的]返还	facilitate the return of a person	faciliter le retour d'une personne	содействовать возвращению	facilitará la repatriación de una persona	Art. 8, para. 1
قبول عودة شخص	接受[人员的]返还	accept the return of a person	accepter le retour d'une personne	принимать [возвращающееся лицо]	aceptará la repatriación	Art. 8, para. 1
[عودة شخص] دون إبطاء لا مسوغ له أو غير معقول	[人员的返还]不应有不当或不合理的迟延	[the return of a person] without undue or unreasonable delay	[le retour d'une personne] sans retard injustifié ou déraisonnable	без необоснованных или неразумных задержек	[la repatriación de una persona] sin demora indebida o injustificada	Art. 8, para. 1
إجراءات قانونية	法律程序	legal proceedings	procédure judiciaire	производство	procedimiento legal	Art. 8, para. 2
إيلاء الاعتبار الواجب	适当顾及	due regard for	compte dûment tenu de	при должном учете	teniendo debidamente en cuenta	Art. 8, para. 2
[عودة] طوعية	自愿[被送还]	voluntary [return]	[retour] volontaire	добровольное [возвращение]	[repatriación] voluntaria	Art. 8, para. 2

وثائق سليمة	适当证件	proper documentation	documents voulus	надлежащие документы	debida documentación	Art. 8, para. 4
وثائق سفر	旅行证件	travel documents	documents de voyage	документы на въезд/выезд	documentos de viaje	Art. 8, para. 4
اتفاق أو ترتيب ثنائي أو متعدد الأطراف	双边或多边协定或安排	bilateral or multilateral agreement or arrangement	accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral	двустороннее или многостороннее соглашение или договоренность	acuerdo o arreglo bilateral o multilateral	Art. 8, para. 6
عودة الضحايا	被害人的返还	return of victims	retour des victimes	возвращение жертв	repatriación de las víctimas	Art. 8, para. 6
معاودة إيذاء	再度受害	revictimization	nouvelle victimisation	ревиктимизация	nuevo riesgo de victimización	Art. 9, para. 1 (b)
حملات إعلامية	新闻媒体运动	mass media campaigns	campagnes dans les médias	кампании в средствах массовой информации	campañas de información y difusión	Art. 9, para. 2
مبادرات اجتماعية واقتصادية	社会和经济举措	social and economic initiatives	initiatives sociales et économiques	социально-экономические инициативы	iniciativas sociales y económicas	Art. 9, para. 2
تعاون ثنائي أو متعدد الأطراف	双边或多边合作	bilateral or multilateral cooperation	coopération bilatérale ou multilatérale	двустороннее или многостороннее сотрудничество	cooperación bilateral o multilateral	Art. 9, para. 4
تخفيف وطأة السياق: "تخفيف وطأة العوامل التي تجعل الأشخاص عرضة لخطر الاتجار"	减缓 前后文: “减缓使人[.....]易遭贩运之害的各种因素”	alleviate <i>Context: “to alleviate the factors that make persons [...] vulnerable to trafficking”</i>	remédier <i>Contexte: “remédier aux facteurs qui rendent les personnes [...] vulnérables à la traite”</i>	смягчать <i>Контекст: смягчение воздействия таких факторов, обуславливающих уязвимость людей [...] с точки зрения торговли людьми</i>	mitigar <i>Contexto: “mitigar factores [...] que hacen a las personas [...] vulnerables a la trata”</i>	Art. 9, para. 4
فقر	贫困	poverty	pauvreté	нищета	pobreza	Art. 9, para. 4
تخلف	不发达	underdevelopment	sous-développement	низкий уровень развития	subdesarrollo	Art. 9, para. 4

انعدام تكافؤ الفرص	缺乏平等机会	lack of equal opportunity	inégalité des chances	отсутствие равных возможностей	falta de oportunidades equitativas	Art. 9, para. 4
تدابير تعليمية أو اجتماعية أو ثقافية	教育、社会或文化措施	educational, social or cultural measures	mesures d'ordre éducatif, social ou culturel	меры в области образования, культуры или в социальной области	medidas educativas, sociales y culturales	Art. 9, para. 5
صد الطلب الذي يحفز [...] استغلال الأشخاص	抑制那种助长对人[.....]的剥削[.....]的需求	discourage the demand that fosters [...] exploitation of persons	décourager la demande qui favorise [...] l'exploitation des personnes	противодействовать спросу, порождающему эксплуатацию людей	desalentar la demanda que propicia cualquier forma de explotación	Art. 9, para. 5
سلطات إنفاذ القانون	执法当局	law enforcement authorities	services de détection et de répression	правоохранительные органы	autoridades encargadas de hacer cumplir la ley	Art. 10, para. 1
سلطات الهجرة	移民当局	immigration authorities	services d'immigration	миграционные органы	autoridades de inmigración	Art. 10, para. 1
عبور [حدود دولية]	跨越[国际边界]	crossing [an international border]	franchir [une frontière internationale]	пересечение [международной границы]	que cruzan [una frontera internacional]	Art. 10, para. 1 (a)
الشروع في عبور [حدود دولية]	企图跨越[国际边界]	attempting to cross [an international border]	tenter de franchir [une frontière internationale]	попытка пересечь [международную границу]	que intentan cruzar [una frontera internacional]	Art. 10, para. 1 (a)
حدود دولية	国际边界	international border	frontière internationale	международная граница	frontera internacional	Art. 10, para. 1 (a)
مركبو الاتجار بالأشخاص	[贩运活动的]实施者	perpetrators [of trafficking]	auteurs [de la traite]	торговцы людьми	autores [de la trata de personas]	Art. 10, para. 1 (a)
دروب	路线	routes	itinéraires	маршруты	rutas	Art. 10, para. 1 (c)
قضايا من منظور الطفل	儿童敏感问题	child-sensitive issues	problèmes spécifiques des enfants	проблематика детей	cuestiones relativas al niño	Art. 10, para. 2
قضايا من منظور جنساني	性别敏感问题	gender-sensitive issues	problèmes spécifiques des femmes	гендерная проблематика	cuestiones relativas a la mujer	Art. 10, para. 2
تعهدات دولية	国际承诺	international commitments	engagements internationaux	международные обязательства	compromisos internacionales	Art. 11, para. 1
حرية حركة الناس	人员自由流动	free movement of people	libre circulation des personnes	свободное передвижение людей	libre circulación de personas	Art. 11, para. 1
ضوابط حدودية	边界管制	border controls	contrôles aux frontières	пограничный контроль	controles fronterizos	Art. 11, para. 1

وسائل نقل	运输工具	means of transport	moyens de transport	транспортные средства	medios de transporte	Art. 11, para. 2
شركات نقل تجاري	商业承运人	commercial carriers	transporteurs commerciaux	коммерческие перевозчики	transportistas comerciales	Art. 11, para. 2
اتفاقيات دولية منطبقة	适用的国际公约	applicable international conventions	conventions internationales applicables	применимые международные конвенции	convenciones internacionales aplicables	Art. 11, para. 3
شركة نقل	运输公司	transportation company	compagnie de transport	транспортная компания	empresas de transporte	Art. 11, para. 3
مالك وسيلة نقل	运输工具的拥有人	owner of means of transport	propriétaire d'un moyen de transport	владелец транспортных средств	propietarios de medios de transporte	Art. 11, para. 3
مشغل وسيلة نقل	运输工具的经营人	operator of means of transport	exploitant d'un moyen de transport	оператор транспортных средств	explotadores de medios de transporte	Art. 11, para. 3
عدم الموافقة على الدخول	拒绝入境	denial of entry	refuser l'entrée	отказ во въезде	denegar la entrada	Art. 11, para. 5
إلغاء تأشيرات السفر	吊销签证	revocation of visas	annuler un visa	аннулирование виз	revocar visados	Art. 11, para. 5
أجهزة مراقبة الحدود	边境管制机构	border control agencies	services de contrôle aux frontières	органы пограничного контроля	organismos de control fronterizo	Art. 11, para. 6
قنوات اتصال مباشرة	直接联系渠道	direct channels of communication	voies de communication directes	прямые каналы связи	conductos de comunicación directos	Art. 11, para. 6
أمن الوثائق	证件安全	security of documents	sécurité des documents	надежность документов	seguridad de los documentos	Art. 12, title (part of)
مراقبة الوثائق	证件管制	control of documents	contrôle des documents	контроль за документами	control de los documentos	Art. 12, title (part of)
في حدود الإمكانيات المتاحة	在力所能及的范围内	within available means	selon les moyens disponibles	в пределах имеющихся возможностей	con los medios de que disponga	Art. 12

نوعية [وثائق السفر أو الهوية]	[旅行或身份证件]的特点	quality [of travel or identity documents]	qualité [des documents de voyage ou d'identité]	качество на въезд/выезд или удостоверений личности <i>Контекст:</i> [...] такого качества [...] документов на въезд/выезд или удостоверений личности [...]	calidad [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (a)
إساءة استعمال	滥用	misused	faire un usage impropre	неправомерное использование	utilizarse indebidamente	Art. 12 (a)
تزوير	伪造	falsified	falsifier	подделка	falsificarse	Art. 12 (a)
تحويل بصورة غير مشروعة	非法变造	unlawfully altered	modifier illicitement	противозаконное изменение	alterarse de forma ilícita	Art. 12 (a)
استنساخ بصورة غير مشروعة	非法复制	unlawfully replicated	reproduire illicitement	противозаконное воспроизведение	reproducirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
إصدار بصورة غير مشروعة	非法签发	unlawfully issued	délivrer illicitement	противозаконная выдача	expedirse de forma ilícita	Art. 12 (a)
سلامة الوثائق [وثائق السفر أو الهوية]	[旅行或身份]证件的完整	integrity of [travel or identity] documents	intégrité des documents [de voyage ou d'identité]	защищенность документов [на въезд/выезд или удостоверений личности]	integridad de los documentos [de viaje]	Art. 12 (b)
إعداد [وثائق سفر أو هوية] بصورة غير مشروعة	非法印制[旅行或身份证件]	unlawful creation [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] créés illicitement	незаконное изготовление [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	creación ilícita [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
إصدار [وثائق سفر أو هوية] بصورة غير مشروعة	非法签发[旅行或身份证件]	unlawful issuance [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] délivrés illicitement	незаконная выдача [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	expedición ilícita [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)
استعمال [وثائق سفر أو هوية] بصورة غير مشروعة	非法使用[旅行或身份证件]	unlawful use [of travel or identity documents]	[documents de voyage ou d'identité] utilisés illicitement	незаконное использование [документов на въезд/выезд или удостоверений личности]	utilización ilícita [de los documentos de viaje o de identidad]	Art. 12 (b)

شرعية الوثائق	证件的合法性	legitimacy of documents	légitimité des documents	законность документов	legitimidad de los documentos	Art. 13, title (part of)
صلاحية الوثائق	证件的有效性	validity of documents	validité des documents	действительность документов	validez de los documentos	Art. 13, title (part of)
يُزعم أنها أُصدرت السياق: "شرعية وصلاحية وثائق السفر أو الهوية التي أُصدرت أو يُزعم أنها أُصدرت [باسم الدولة الطرف]"	似[.....]签发的 前后文: "[以或似以缔约国名义]签发的[.....]旅行或身份证件合法性和有效性"	purported to have been issued <i>Context:</i> "the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued [in the name of the State Party]"	censé avoir été délivré <i>Contexte:</i> "[...] la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [au nom de l'État Partie]"	якобы выданных <i>Контекст:</i> [...] законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности [...]	presuntamente expedidos <i>Contexto:</i> "[...] la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]"	Art. 13
أُصدرت السياق: "شرعية وصلاحية وثائق السفر أو الهوية التي أُصدرت أو يُزعم أنها أُصدرت [...]"	签发的 前后文: "[.....]签发的[.....]旅行或身份证件合法性和有效性"	issued <i>Context:</i> "the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued [...]"	délivré <i>Contexte:</i> "[...] la légitimité et la validité des documents de voyage ou d'identité délivrés ou censés avoir été délivrés [...]"	выданных <i>Контекст:</i> [...] законности и действительности выданных или якобы выданных от его имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности [...]	expedidos <i>Contexto:</i> "[...] la legitimidad y validez de los documentos de viaje o de identidad expedidos o presuntamente expedidos [en nombre del Estado Parte]"	Art. 13
شرط وقاية	保留条款	saving clause	clause de sauvegarde	исключающее положение	cláusula de salvaguardia	Art. 14, title
القانون الدولي	国际法	international law	droit international	международное право	derecho internacional	Art. 14, para. 1
القانون الإنساني الدولي	国际人道主义法	international humanitarian law	droit international humanitaire	международное гуманитарное право	derecho internacional humanitario	Art. 14, para. 1
القانون الدولي لحقوق الإنسان	国际人权法	international human rights law	droit international relatif aux droits de l'homme	международное право в области прав человека	normativa internacional de derechos humanos	Art. 14, para. 1
وضع اللاجئين [اتفاقية عام ١٩٥١ و بروتوكول عام ١٩٦٧ الخاصين بوضع اللاجئين]"	难民地位 [“关于难民地位的 1951 年公约和 1967 年议定书”]	status of refugees [“the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees”]	statut des réfugiés [“la Convention de 1951 et le Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés”]	статус беженцев [Конвенция 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев]	estatuto de los refugiados [la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y su Protocolo de 1967]	Art. 14, para. 1
مبدأ عدم الإعادة قسراً	不驱回原则	principle of non-refoulement	principe de non-refoulement	принцип невыдворения	principio de <i>non-refoulement</i>	Art. 14, para. 1

ينطوي على تمييز	歧视	discriminatory	discrimination <i>Contexte:</i> “Les mesures énoncées dans le présent Protocole sont interprétées et appliquées d’une façon telle que les personnes ne font pas l’objet d’une discrimination”	дискриминационный	discriminatoria	Art. 14, para. 2
بما يتسق مع مبادئ عدم التمييز المعترف بها دوليا	符合国际公认的不歧视原则	consistent with internationally recognized principles of non-discrimination	conformes aux principes de non-discrimination internationalement reconnus	в соответствии с международно признанными принципами недискриминации	en consonancia con los principios de no discriminación internacionalmente reconocidos	Art. 14, para. 2